|  |
| --- |
| نموذج تقديم طلب ترجمة كتاب  Book Translation Application Form |

|  |  |
| --- | --- |
| شروط وضوابط التقديم:   1. أن يكون الكتاب المقترح للترجمة ضمن الأولويات البحثية الستة لجامعة الملك سعود، وفي مجال التخصص للفريق المترجم. 2. أن يكون الكتاب المقترح ترجمته حديثاً ولم يمض على تأليفه أكثر من 5 سنوات. 3. أن يكون الكتاب المترجم مرجعاً علمياً وليس مقرراً دراسياً. 4. ألاّ يكون قد سبق ترجمة الكتاب للغة العربية من قبل أي جهة أخرى. 5. في حال ترجمة الأطلس أو الكتب التي تحتوي على صور كثيرة، يجب ألاَّ تتجاوز الصور ثلث الكتاب. أما في حال ترجمة الكتب العلمية والهندسية والحاسوبية، فيجب ألاَّ تتجاوز المعادلات أو الصيغ الرياضية أو البرامج الحاسوبية نسبة 50٪ من الكتاب. 6. أن يكون الباحث مُقدّم طلب ترجمة الكتاب من جامعة الملك سعود ونسبة 50% على الأقل من فريق الترجمة المشارك من أعضاء هيئة التدريس في جامعة الملك سعود. 7. ألاّ تقل الدرجة العلمية للمترجم الرئيس عن درجة "أستاذ مساعد" أو ما يعادلها في الكليات الصحية. 8. ألاّ يكون المترجم مقدم الطلب قد قام بترجمة ثلاثة كتب فأكثر عبر مركز الترجمة. 9. أن يجيد المترجم اللغتين المصدر والهدف. 10. أن يلتزم المترجم بالضوابط المحددة من مركز الترجمة والمجلس العلمي فيما يتعلق بالحصول على رخصة الترجمة وتسليم المخرج النهائي. 11. أن يلتزم المترجم بكتابة صيغة الشكر في الكتاب المترجم لبرنامج التمويل المؤسسي وعمادة البحث العلمي ومركز الترجمة بجامعة الملك سعود. 12. تبلغ المكافأة المقررة لترجمة كل كتاب مبلغ ثلاثون ألف (30,000) ريال سعودي كحد أقصى، وتصرف كاملة بعد تقديم الباحث المترجم للنسخ النهائية (نسخة رقمية وأخرى ورقية) مكتملة من الكتاب المترجم واجتيازها لمرحلة التحكيم. 13. يشترط لإجازة الكتاب حصوله على تقرير صلاحية من المحكمين بنسبة لا تقل عن 75%. 14. بعد إجازة الكتاب المترجم، ستقوم العمادة بنشره الكترونياً فقط، وفي حال رغبة المترجم في طباعته ورقياً سوف يتحمل تكاليف الطباعة كاملة. 15. تمتلك جامعة الملك سعود حقوق الطبع والنشر لمدة عشر (10) سنوات. | Submission terms and conditions:   1. The proposed book for translation should be among the six research priorities of King Saud University, and in the field of specialization of the translation team. 2. The proposed book for translation must be a novel that was not more than 5 years old. 3. The translated book should be a scientific reference and not an academic course. 4. The book should not have been translated into Arabic by any other party. 5. In the case of translating atlas or books that contain many pictures, the pictures should not exceed one third of the book. As for translating scientific, engineering and computer books, equations or mathematical formulas or computer programs should not exceed 50% of the book. 6. The applicant researcher for book translation should be from king Saud university and at least 50% from team participating in translation should be of faculty members at KSU. 7. The academic degree of the principal translator shall not be less than the degree of "Assistant Professor" or its equivalent in health colleges. 8. The applicant translator must not have translated three or more books through the Translation Center. 9. The translator should be fluent in both the source and target translation languages. 10. The translator shall abide by the specific regulations of the Translation Center and the Scientific Council with regard to obtaining a translation license and delivering the final output. 11. The translator is obligated to acknowledge the translated book for the Institutional Funding Program, Deanship of Scientific Research and Translation Center at King Saud University. 12. The reward for translating each book reaches a maximum of thirty thousand (SR 30,000) Saudi Riyals, and it is fully spent after the researcher translator submitting the final copies (digital and hard copies) of the translated book and passing the arbitration stage. 13. In order for the book to be approved, it is required to obtain a validity report from the arbitrators at a rate of not less than 75%. 14. After approving the translated book, the Deanship of Scientific Research will only publish it electronically, and if the translator wants to print it on paper, he will bear the full printing costs. 15. King Saud University owns copyright for ten (10) years. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. معلومات طلب التقديم/ Application Information | | | |
| رقم الطلب IFKSUBT No.  (لاستعمال إدارة البرنامج / Program’s admin use) | **IFKSUBT–00** | | |
| تاريخ التقديم Submission date | تاريخ التقديم/ Submission date | | |
| |  |  | | --- | --- | | \* من فضلك اختر مجال بحثي واحد فقط من ضمن المجالات أو الأولويات الستة التالية: | | | النشاط البحثي Research activity | **المجال/الأولوية البحثية Research priority** | | /اختر النشاط البحثيChoose Research activity | 1. **الطاقة النظيفة والمستدامة / Clean & sustainable energy** | | /اختر النشاط البحثيChoose Research activity | 1. **الصحة ورفاهية الإنسان / Health & human well-being** | | /اختر النشاط البحثيChoose Research activity | 1. **الابداعات الرقمية / Digital innovations** | | /اختر النشاط البحثيChoose Research activity | 1. **الغذاء والماء والبيئة / Food, water, & environment** | | /اختر النشاط البحثيChoose Research activity | 1. **البتروكيماويات / Petrochemicals** | | /اختر النشاط البحثيChoose Research activity | 1. **تعلم العلوم والتقنية والهندسة والرياضيات / Science, technology, engineering, & mathematics education** | | | | |
| عنوان الكتاب المترجم Book title | | (عربيArabic/) | |
| (لغة الكتاب الأصلية/ Original book language) | |
| هل سبق ترجمة الكتاب من قبل أي جهة أخرى؟  Has it ever been translated by any other party? | | نعم/ Yes  يُرجى التحديد / Please specify : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | لا/ No |
| هل قُدم الكتاب للترجمة لأي جهة تمويلية أخرى؟  Was it submitted to any other funding agency? | | نعم/ Yes  يُرجى التحديد / Please specify : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | لا/ No |
| التاريخ المتوقع للبدء بترجمة الكتاب  Proposed starting date | | حدد التاريخ المتوقع للبدء/ Proposed starting date | |
| التاريخ المتوقع للانتهاء من ترجمة الكتاب  Estimated submission date  ( Max. 12 Months12 شهر كحد أقصى/ ) | | حدد التاريخ المتوقع للتسليم/ Estimated submission date | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 2. بيانات الباحث المترجم مقدم الطلب/ Applicant Researcher Translator Data | | | | |
| (تقتصر على أعضاء هيئة التدريس بجامعة الملك سعود/KSU faculty members ONLY) | | | | |
| الاسم رباعي Full name | (عربيArabic/) | | | |
| (انجليزيEnglish/) | | | |
| الرقم الوظيفي Employee ID |  | | | |
| الجنس Gender |  | | | |
| الكلية College |  | القسم Department |  | |
| التخصص العام Major specialty |  | التخصص الدقيق  Minor specialty |  | |
| المرتبة الأكاديمية Academic rank | اختر المرتبة الأكاديمية | | | |
| هاتف Tel. | مكتب/ Office |  | جوال/Mobile |  |
| البريد الالكتروني E-mail | جامعي/KSU |  | شخصي/Personal |  |
| العنوان الوطني الدائم  Permanent national mailing address |  | | | |
| هل لديك عقود ترجمة مع مركز الترجمة خلال أخر 3 سنوات  Any translation contracts with translation center during last 3 years | نعم/ Yes  يُرجى تحديد العدد/ Please specify the no.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  لا/ No | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3. بيانات فريق الترجمة المشارك/ Translating Team Information | | | | | | | | | | |
| (تقتصر على أعضاء هيئة التدريس في جامعة الملك سعود/ (KSU faculty members ONLY | | | | | | | | | | |
| الاسم رباعي Full name | | **الدور**  **Role** | **المرتبة**  **Rank** | **الرقم الوظيفي**  **Employee ID** | **الكلية**  **College** | **القسم**  **Department** | **التواصل Contacts** | | **التوقيع**  **Signature** | |
| **جوال**  **Mobile** | **البريد الالكتروني الجامعي**  **KSU e-mail** |
| 1 |  | اختر الدور | اختر المرتبة الأكاديمية |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  | اختر الدور | اختر المرتبة الأكاديمية |  |  |  |  |  |  |
| 3 |  | اختر الدور | اختر المرتبة الأكاديمية |  |  |  |  |  |  |
| 4 |  | اختر الدور | اختر المرتبة الأكاديمية |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| بيانات الكتاب المترجم/ Translated Book Data | | | | |
| عنوان الكتاب المترجم Book`s title | (عربيArabic/) | | | |
| (لغة الكتاب الأصلية/ Original book language) | | | |
| اسم المؤلف/ المؤلفينAuthor/s |  | | الرقم المرجعي للكتاب ISBN |  |
| تاريخ تأليف الكتاب Book issue date of | التاريخ/ date | | عدد إصدار الكتاب Book edition no. |  |
| اسم دار النشر Publisher |  | | سنة النشر Publication date |  |
| اللغة الأصلية للكتاب Original book language |  | | اللغة المترجم إليها Target language |  |
| عدد صفحات الكتاب No. of book pages  (350 صفحة كحد أقصى/ Max. 350 pages) |  | | | |
| أهمية الكتاب بالنسبة للأولوية البحثية  Importance in relation to research priority |  | | | |
| الجهات المستفيدة من الكتاب المترجم  Beneficiaries |  | | | |
| نبذة عن الكتاب/ Book Preface | | | | |
| (بحد أقصى 500 كلمة/ Max. 500 words) | | | | |
| (عربيArabic/) | | (لغة الكتاب الأصلية/ Original book language) | | |
| جدول محتويات الكتاب/ Book Table of Contents | | | | |
| (عربيArabic/) | | (لغة الكتاب الأصلية/ Original book language) | | |

|  |  |
| --- | --- |
| أوجه الاستفادة بالنسبة للمملكة / Value to The Kingdom | |
| بحد أقصى 1200 كلمة مدرجة كنقاط/ Max. 1200 listed words | |
| 1 |  |
| 2 |  |
| 3 |  |

**** أقر أنا عضو هيئة التدريس الباحث مقدم الطلب بأن جميع المعلومات المدونة صحيحة وأتحمل مسؤولية ما يترتب على ذلك.

I certify as the submitting faculty researcher that all the given information is correct, and I am responsible for the consequences.

**** أقر باطلاعي على الشروط والضوابط الخاصة ببرنامج التمويل المؤسسي للبحث والابتكار في جامعة الملك سعود ومبادرة ترجمة كتاب قبل تقديم طلب الدعم، وتعهدي بالالتزام بها.

I have read and accepted all terms and conditions provided by “King Saud University- Institutional Funding for Research and Innovation Program” and the initiative of “Book Translation” before submitting this application, and I pledge to abide by them.

|  |  |
| --- | --- |
| البيانات  Data | مُقدّم الطلب  Applicant |
| الاسم Name |  |
| التوقيع Signature |  |
| التاريخ Date | تاريخ التقديم |

|  |  |
| --- | --- |
| يُرسل النموذج بعد تعبئته بصيغة ال "وورد" وقت فترة التقديم المعلن عنها مع الوثائق المطلوبة إلى بريد البرنامج الالكتروني: [IFKSUBT@ksu.edu.sa](mailto:IFKSUBT@ksu.edu.sa) وذلك لاستكمال الطلب المُقدّم لدعم ترجمة كتاب. | Filled-in form should be sent in “Word format” during the announced submission period to the initiative email ([IFKSUBT@ksu.edu.sa](mailto:IFKSUBT@ksu.edu.sa)), along with the required documents in order to complete the submitted book translation request. |
| **المرفقات المطلوبة** | **Required Attached Documents** |
| 1. إرفاق السيرة الذاتية المحدثة للباحث مُقدّم الطلب (موجزة بحد أقصى ثلاث صفحات). | 1. Attach updated CV of the applicant researcher (summarized of max. 3 pages). |
| 1. إرفاق السير الذاتية المحدثة لفريق الترجمة المشارك (موجزة بحد أقصى ثلاث صفحات). | 2. Attach updated CV(s) for all participated research team (summarized of max. 3 pages). |
| 1. إرفاق نسخة من الكتاب الذي ينوي الباحث ترجمته. | 3. The applicant researcher shall hand in a copy of the book he/she intends to translate. |
| 1. إرفاق جدول محتويات الكتاب الأصل وترجمة للعربية. | 4. Attach the content table of the original book and translate it into Arabic. |
| 1. إرفاق مقدمة الكتاب الأصل وترجمتها للعربية. | 5. Attach the introduction of the original book and its translation to Arabic. |
| **ملاحظات هامة** | **Important Notes** |
| * لا تقبل الطلبات غير المكتملة. | * Incomplete applications are not accepted. |
| * في حال قبول الطلب، سيتم التواصل مع مقدّم الطلب. | * If the application is accepted, the applicant will be contacted. |
| * يجب أن تتضمن السير الذاتية جميع المعلومات التي تتعلق بالكتب السابق ترجمتها أو تأليفها، والمخرجات البحثية، والنشر العلمي المتعلق بأولوية البحث. | * CVs should include all information related to previously translated or authored books, research outputs, and scientific publication related to the research priority. |